Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syna twojej niewolnicy również uczynię\* narodem, gdyż jest on twoim nasieniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast z syna twojej niewolnicy również wywiodę naród, gdyż jest on twoim potomkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syna zaś *tej* niewolnicy również uczynię narodem, bo jest on twoim potomstwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże i syna służebnicy rozmnożę w naród, przeto iż nasieniem twojem jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aleć i syna niewolnice rozmnożę w naród wielki, ponieważ nasieniem twoim jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z syna zaś tej niewolnicy uczynię również wielki naród, bo jest on twoim potomkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednakże i z syna niewolnicy uczynię naród, bo jest on potomkiem twoim! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z syna tej służącej również uczynię naród, gdyż jest twoim potomkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syna tej niewolnicy również uczynię wielkim narodem, bo jest on twoim potomkiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale z syna niewolnicy również uczynię wielki naród bo i on jest twoim potomkiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Syna niewolnicy także uczynię narodem, bo jest twoim potomkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сина ж рабині, у нарід великий зроблю його, бо він твоє насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak uczynię naród i z syna służebnicy; dlatego, że jest twoim nasieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o syna niewolnicy, z niego też uczynię naród, jest bowiem twoim potomkiem”. |

1. 1) PS G S Vg dodają: wielkim. [↑](#footnote-ref-2)